

SHADOW AND BONE

Netflix

Written by

Eric Heisserer

Based on the Book Series by

Leigh Bardugo

SHADOW AND BONE #102

Language Translations
David J. Peterson

Revised 07/31/19

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

22 **EXT. RAVKAN ROLLING HILLS - CONTINUOUS**

22

(DRÜSKELLE_102_1.mp3)

DRÜSKELLE
Kill the witches!

TRANSLATION
Stövret drüshire!

PHONETIC
STÖV-ret DRÛ-shi-re!

Kill the-witches!

26 **EXT. ROAD - CONTINUOUS**

26

(DRÜSKELLE_102_2.mp3)

DRÜSKELLE
What you are is a witch!

(CONTINUED)

TRANSLATION
Hyen vö ve drushe!

PHONETIC
hyen VÖ ve DRU-she!

That-which you-are is a-witch!

(DRÜSKELLE_102_3.mp3)

DRÜSKELLE
Vronchen...

TRANSLATION
Vronchen...

PHONETIC
VRON-chen...

Dark-vile-one...

SHADOW AND BONE #103

Language Translations
David J. Peterson

Revised 10/12/19

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2 INT. LITTLE PALACE - ALINA'S ROOM - MORNING 2

(ATTENDANT_103_1.mp3)

ATTENDANT
Smells like a horse.

TRANSLATION
Blech pratsyi.

PHONETIC
BLECH PRATS-yi.

Odor of-a-horse.

(ATTENDANT2_103_2.mp3)

ATTENDANT 2
A horse has a use.

TRANSLATION
Pratsy jalnan, na?

PHONETIC
PRATS-ye JAL-nan, NA?

A-horse is-useful, isn't-it?

6 INT. SOLACE INN - NINA'S ROOM - DAY 6

(JARLBRUM_103_3.mp3)

JARL BRUM
Keep looking. She's here.

TRANSLATION
Divät ilyet. Ten eshen dere.

PHONETIC
DI-vät IL-yet. te-NE-shen DE-re.

Keep looking. She's here.

(JARLBRUM_103_4.mp3)

(CONTINUED)

JARL BRUM
Drüsje.

TRANSLATION
Drushe.

PHONETIC
DRU-she.

Witch.

(JARLBRUM_103_5.mp3)

JARL BRUM
You belong to us now.

TRANSLATION
Vö felas kum.

PHONETIC
vö FE-las kum.

You-are ours now.

(JARLBRUM_103_6.mp3)

JARL BRUM
A woman who fights.

TRANSLATION
Gön hyul vras ten.

PHONETIC
GÖN hyul VRAS-ten.

A-woman who fights.

SHADOW AND BONE #104

Language Translations
David J. Peterson

Revised 10/12/19

(CONTINUED)

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2 INT. LITTLE PALACE - ALINA'S ROOM - MORNING 2

(FJERDANAMMOCARRIER_104_1.mp3)

FJERDAN AMMO CARRIER
Djel. He was alive?

TRANSLATION
Jel. Sken höltu?

PHONETIC
JEL. sken HÖL-tu?

God. He-was alive?

SHADOW AND BONE #106

Language Translations
David J. Peterson

Revised 10/14/19

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

EXT. THE TRUE SEA - DAY

(MATTHIAS_106_1.mp3)

MATTHIAS
Djel, help me.

TRANSLATION
Jel, ye stinet.

PHONETIC
JEL, ye STI-net.

Djel, me help.

(NINA_106_2.mp3)

NINA
Now swim, you giant oaf.

TRANSLATION
Kum yawet, strai gultas per.

PHONETIC
kum YA-wet, strai GUL-tas per.

Now swim, giant oaf you.

EXT. NORTHERN RAVKAN COASTLINE - DAY

(NINA_106_3.mp3)

NINA (CONT'D)
There's something over there. We only have a couple hours of sun left. We need to find shelter.

TRANSLATION
Hen eshen okas. Fe hwilkes non sam tange lahton. F'eshen rastir nüvet.

(CONTINUED)

PHONETIC

HEN e-shen O-kas. fe HWIL-kes NON SAM TANG-e LAH-ton. FE-shen RAS-
tir nü-vet.

*There is something. Us remains only two hours for-the-sun. We-need
shelter to-find.*

(MATTHIAS_106_4.mp3)

MATTHIAS

You are a drüsje and I am a drüskelle. You are my prisoner.

TRANSLATION

Per vö drushe en yer vi druskelle. Vö yen peryenger.

PHONETIC

PER vö DRU-she en YER vi DRUS-kel-le. VÖ yen PER-yeng-er.

You are drüsje and I am drüskelle. You-are my prisoner.

12 INT. WHALERS HUT - DUSK

12

(NINA_106_5.mp3)

NINA (CONT'D)

You're welcome, you big idiot.

TRANSLATION

Amne, nyot gochel per.

PHONETIC

AM-ne, nyot GO-chel per.

You're-welcome, big idiot you.

18 EXT. UNINHABITED NORTHERN RAVKA - NIGHT

18

(MATTHIAS_106_6.mp3)

MATTHIAS

dobra vremena

(CONTINUED)

TRANSLATION
aljen helt

PHONETIC
AL-jen HELT

good times

SHADOW AND BONE #108

Language Translations
David J. Peterson

Revised 10/12/19

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5 INT. PUB - MATTHIAS'S TABLE - MOMENTS LATER 5

(MATTHIAS_108_1.mp3)

MATTHIAS
What are you doing?

TRANSLATION
Hir lai per?

PHONETIC
hir LAI per?

What do you?

(CONTINUED)

(MATTHIAS_108_2.mp3)

MATTHIAS

Nina! Nina! What have you done?!

TRANSLATION

Nina! Nina! Hir eshe hyalet?!

PHONETIC

NI-na! NI-na! HIR E-she HYA-let?!

Nina! Nina! What have-you done?!

SHADOW AND BONE #201

Language Translations
David J. Peterson & Jessie Sams

Revised 09/13/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

ADR **ADR**

ADR

(SHIPBOSUN_201_1.mp3)

SHIP BOSUN

Approaching Weddle Harbor.

TRANSLATION

Estenisi zo Venyazha Wedo.

PHONETIC

es-te-NI-si zo ven-YA-zha WE-do.

(CONTINUED)

We-are-coming to Harbar Weddle.

(CUSTOMSOFFICER_201_2.mp3)

CUSTOMS OFFICER
Welcome home, you two.

TRANSLATION
Lani leya z'obruku, iso ke.

PHONETIC
LA-ni LE-ya zo-BRU-ku, I-so KE.

Stand steady on-the-homeland, you two.

(CUSTOMSSECURITY_201_3.mp3)

CUSTOMS SECURITY
Have your papers ready.

TRANSLATION
Takwe birara zo jam.

PHONETIC
TAK-we bi-RA-ra zo JAM.

Have identification in hand.

(VOLUNTEER_201_4.mp3)

VOLUNTEER
Zemeni returning, left lane; refugees, right lane.

TRANSLATION
Izzemen zi bentene, unumba kim; izmogon, unumba dov.

PHONETIC
iz-ZE-men zi ben-TE-ne, u-NUM-ba KIM; iz-MO-gan, u-NUM-ba DOV.

Zemeni who-are returning, lane left; refugees, lane right.

(ZEMENITOURIST_201_5.mp3)

(CONTINUED)

ZEMENI TOURIST
Where are all of them going to stay?

TRANSLATION
Daviso zihi fenyó?

PHONETIC
da-VI-so ZI-hi fen-YO?

They-all-will stay where?

(CUSTOMSOFFICER_201_6.mp3)

CUSTOMS OFFICER
This one doesn't have his transit papers.

TRANSLATION
Jeme norene birzozawa zhene.

PHONETIC
JE-me no-RE-ne bir-zo-ZA-wa zhe-ne.

This-man lacks transit-papers his.

(FISHMONGER_201_7.mp3)

FISHMONGER
Selling fresh cod! Get them before the cannery does!

TRANSLATION
Urisi viru jesi! Poki's zorasi ondeze gol!

PHONETIC
u-RI-si VI-ru JE-si! PO-kis zo-RA-si on-DE-ze GOL!

We-are-selling cod fresh! Get-them before cannery fish!

SHADOW AND BONE #202

Language Translations
David J. Peterson & Jessie Sams

Revised 01/19/22

(CONTINUED)

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

14A INT. CELL - HELLGATE PRISON - DAY (D2) 14A
(MATTHIAS_202_2.mp3)

MATTHIAS
You're from Fjerda?

TRANSLATION
Vö Fyerdänger?

PHONETIC
VÖ FYER-däng-er?

You're (a) Fjerdan?

31 EXT. STREETS OF KETTERDAM/INT. CARRIAGE (MOVING) - NIGHT (N2) 31
(WYLAN_202_1.mp3)

WYLAN
Stadwatch.

TRANSLATION
Stadglokt.

PHONETIC
STAD-glokt.

Stadwatch.

(CONTINUED)

SHADOW AND BONE #205

Language Translations
David J. Peterson & Jessie Sams

Revised 10/26/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9 INT. DREGS CLUB - KETTERDAM - DAY (D9) 9
(NINA_205_1.mp3)

NINA
Neshyenyer?

TRANSLATION
Neshyenyer?

PHONETIC
nesh-yen-YER?

Relentless?

15 INT. DREGS CLUB - KETTERDAM - DAY (D9) 15
(NINA_205_2.mp3)

NINA
Yellow chrysanthemum tea.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Shom ivanhuryer.

PHONETIC
SHOM i-van-hur-YER.

Tea by-way-of-chrysanthemum.

(TOLYA_205_3.mp3)

TOLYA
It pairs well with sesame rice cakes.

TRANSLATION
Éwe o ramhushyer neshukwozhir.

PHONETIC
E-we o ram-hush-YER ne-shu-kwo-ZHIR.

Tastes-good rice-cake sesame.

17 EXT. BHEZ JU HARBOR - SHU HAN - NIGHT - ESTABLISHING (N9) 17

(TOLYA_205_4.mp3)

TOLYA (PRE-LAP)
Mother, father...

TRANSLATION
Aamaa, aazhaa...

PHONETIC
aa-MAA, aa-ZHAA...

Mother, father...

18 EXT. BHEZ JU HARBOR - SHU HAN - NIGHT (N9) 18

(TOLYA_205_5.mp3)

TOLYA
We hope you're well, rested, and fed.

(CONTINUED)

TRANSLATION

Lao oza lobom yaji ves, aash, ide kezh.

PHONETIC

LAO o-ZA lo-BOM ya-ji VES, AASH, i-de KEZH.

Hope we that-have you health, rest, and food.

23 INT. GASHON ONDAR TEA SHOP - BHEZ JU - MOMENTS LATER (N9)

23

(NINA_205_6.mp3)

NINA

*We were hoping you could put us in contact with one of your clients--
the Disciple.*

TRANSLATION

Nalao oza lokukaangaan ya oze el jimagozhoremi--Vaakli.

PHONETIC

na-LAO o-ZA lo-ku-kaan-GAAN ya o-ze EL ji-ma-go-zho-re-MI--vaak-LI.

Hope we would-help-to-meet you us one of-your-clients--Disciple.

(OHVAL_205_7.mp3)

OHVAL (CONT'D)

More water.

TRANSLATION

Mish dime.

PHONETIC

MISH di-ME.

Water more.

(WAITRESS_205_8.mp3)

WAITRESS

I'm so sorry!

TRANSLATION

Gaan iwa sesh!

(CONTINUED)

PHONETIC
GAAN i-wa SESH!

Sorry I am!

ADR ADR ADR

(GROUP_205_9.mp3)

GROUP
Demons outside, fortune inside.

TRANSLATION
Shayaorem, von hervaal.

PHONETIC
sha-yao-REM, von her-VAAL.

Without-demon, come fortune.

(GROUP_205_10.mp3)

GROUP
Violently crush the demons' eyeballs.

TRANSLATION
Ráambaam shayaowore ugwor.

PHONETIC
RAAM-baam sha-yao-wo-RE ug-WOR.

Violently-crush demons' eyeballs.

(GROUP_205_11.mp3)

GROUP
Where is the teashop?

TRANSLATION
Dishom dirariv?

PHONETIC
di-SHOM di-ra-RIV?

(CONTINUED)

Teashop at-where?

(GROUP_205_12.mp3)

GROUP
Please, take one!

TRANSLATION
Lówe, e ya el!

PHONETIC
LO-we, E ya EL!

Please, take you one!

(GROUP_205_13.mp3)

GROUP
Rice! Rice cakes! Sesame seeds! Salt water fish!

TRANSLATION
Hush! Raamhushor! Neshukwor! Olewor bezeme!

PHONETIC
HUSH! raam-hu-SHOR! ne-shuk-WOR! o-le-WOR be-ze-ME!

Rice! Rice-cakes! Sesame-seeds! Fish from-salt-water!

(GROUP_205_14.mp3)

GROUP
How much for this?

TRANSLATION
Waanlira ozhir?

PHONETIC
waan-li-RA o-ZHIR?

How-much for-this?

(GROUP_205_15.mp3)

(CONTINUED)

GROUP
You scum!

TRANSLATION
Ya zho!

PHONETIC
YA ZHO!

You scum!

(GROUP_205_16.mp3)

GROUP
Move it!

TRANSLATION
Pom weme!

PHONETIC
POM we-ME!

Move from-me!

(GROUP_205_17.mp3)

GROUP
I'm sorry!

TRANSLATION
Gaan iwa sesh!

PHONETIC
GAAN i-wa SESH!

Sorry I am!

(GROUP_205_18.mp3)

GROUP
The boat has now arrived.

TRANSLATION
Yavon mes per.

(CONTINUED)

PHONETIC
ya-VON MES PER.

Has-arrived now boat.

(GROUP_205_19.mp3)

GROUP
Thank you.

TRANSLATION
Ven iwa sesh.

PHONETIC
VEN i-wa SESH.

Thank you.

(GROUP_205_20.mp3)

GROUP
That is good fish!

TRANSLATION
O olewor ju!

PHONETIC
O o-le-WOR JU!

That fish good!

SHADOW AND BONE #206

Language Translations
David J. Peterson, Jessie Sams, & Christian Thalmann

Revised 03/10/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

20 **EXT. FIELD - NIGHT - HALLUCINATION** 20

(TOLYA_206_8A.mp3)

TOLYA
Sister! Who did this?

TRANSLATION
Jun! Yamez o jira?

PHONETIC
JUN! YA-MEZ O ji-ra?

Sister! Did this who?

(TAMAR_206_9.mp3)

TAMAR
You did.

TRANSLATION
Yamez o ya.

PHONETIC
ya-mez o YA.

Did this YOU.

48 **EXT. INNER COURTYARD - OHVAL'S HOUSE - NIGHT (N10)** 48

(TOLYA_206_1A.mp3)

TOLYA
Ohval. Not her; take me.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Ovaal. O zhi; ebom wa.

PHONETIC
o-VAAL. O ZHI; e-BOM wa.

Ohval. Her not; take me.

(OHVAL_206_2.mp3)

OHVAL
I'll take all of you.

TRANSLATION
Vanebom wa yor hor.

PHONETIC
va-ne-BOM wa yor HOR.

Will-take I you all.

(TOLYA_206_3A.mp3)

TOLYA
Please, Ohval, this is only about the Neshyenyere.

TRANSLATION
Lówe, Ovaal, o mes Neshyenyere zhem dime.

PHONETIC
LO-we, o-VAAL, O mes nesh-yen-ye-RE ZHEM di-ME.

Please, Ohval, this now for-Neshyenyere no other.

(OHVAL_206_4.mp3)

OHVAL
Your actions say otherwise.

TRANSLATION
Ozhe vaazh daarori.

PHONETIC
o-zhe VAAZH daa-ro-RI.

(CONTINUED)

But are-shining your-swords. (Expression)

56 **EXT. INNER COURTYARD - OHVAL'S HOUSE - NIGHT (N10)** 56
(OHVAL_206_5.mp3)

OHVAL (TO TOLYA)
He's not part of this.

TRANSLATION
O taal oreme zhi.

PHONETIC
O TAAL o-re-me ZHI.

He (is) part of-this not.

(OHVAL_206_6.mp3)

OHVAL
If anything happens to him, I will kill you all.

TRANSLATION
Ziriv lokuro ore dev el, ijin wa yor.

PHONETIC
zi-RIV lo-ku-RO o-re dev EL, i-JIN wa YOR.

If breaks on-him hair one, will-kill I you-all.

(TOLYA_206_7.mp3)

TOLYA
All we want is the Neshyenyer.

TRANSLATION
Baat oza Neshyenyer zhem dime.

PHONETIC
BAAT o-za nesh-yen-YER ZHEM di-ME.

Want we Neshyenyer no other.

(CONTINUED)

63 INT. MATTHIAS' CELL - HELLGATE PRISON - EVENING (N10) 63
(MATTHIAS_206_10.mp3) & (AHLGREN_206_11.mp3)

MATTHIAS/AHLGREN
As the waters scour the riverbed, let them cleanse me too.

TRANSLATION
Skemen hraksen wanden effelen, affa noh je gülstret.

PHONETIC
SKE-men HRAK-sen WAN-den EF-fe-len, AF-fa noh je GÜL-stret.

*In-the-way-that scrubs the-water the-riverbed, so it me shall-
cleanse.*

SHADOW AND BONE #208

Language Translations
David J. Peterson & Jessie Sams & Christian Thalmann

Revised 04/24/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

34 EXT. HUMMINGBIRD/ZVEDYA FORT - DAY (D11) 34
(TOLYA_208_1.mp3)

TOLYA
Moi tsar.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Moi tsar.

PHONETIC
moi TSAR.

My tsar.

(NIKOLAI_208_2.mp3)

NIKOLAI
Thank you.

TRANSLATION
Yolostash.

PHONETIC
yo-lo-STASH.

Thank-you.

47 INT. ROYAL CHAPEL - OS ALTA - DAY 47

(GWOMAN_208_3.mp3)

GRISHA WOMAN
Skerden Fjerda!

TRANSLATION
Skerden Fyerda!

PHONETIC
SKER-den FYER-da!

Victorious Fjerda!

ADR **XXXXX** ADR

(MATTHIAS_208_4.mp3)

MATTHIAS
I will keep you.

(CONTINUED)

TRANSLATION

Yer hwe verre.

PHONETIC

yer hwe VER-re.

I you will-keep.
